

## 杜言英

11, rue Paul Jean Toulet

75020 PARIS, FRANCE (法国)

电话 : 08-71-73-68-32

电子信箱 : [traduchinois@free.fr](mailto:traduchinois@free.fr)

网站 : <http://yenying.tu.free.fr>

35 岁 (生于 1970 年 3 月 1 日)

## 翻译师 法文-英文-中文

### 专业领域

---

<b>经济</b>	企业管理 (账目, 年度报表, 营运计划书...), 旅游业, 总体经济学, 股市与金融市场, 货币经济
<b>科学</b>	物理, 化学, 生物学与遗传工程
<b>科技</b>	钟表, 化妆品, 生物科技, 信息

### 学历

---

#### 法国国立科学与技术管理学院 (CNAM)

进修中 公司法专业证书

#### 巴黎高等翻译口译学院 (ESIT)

2003 编辑、经济与技术高等专业翻译师文凭(D.E.S.S.)  
字源学论文: « 铸币与印钞 » - 特优

2002 翻译硕士

2000 准备翻译硕士班资格考(相当于学士文凭)

#### 法国南特大学人文学院 (Nantes)

1999 教学与教育博士预备班(D.E.A.) – 优等  
(所别: 法语教学)

1998 法国教育部高等法语文凭(D.A.L.F.)

#### 国立高雄师范大学教育课程班

1995 教育部高中合格中文教师证

#### 国立台湾大学 (台北)

1993 中文系学士 – 优等

1988 大学联考自然组 – 优等

---

## 语言与计算机文书处理

---

语言 中文与闽南语 (母语), 法文 (流畅), 英语 (流畅)

文书处理 Office 2000 (繁体中文, 简体中文, 法文)  
翻译软件应用, 网络使用

## 经历

---

### DATASIA (翻译公司) – 巴黎

03/02 伯爵网站法翻中 (高级名表)  
2个月 香奈儿产品说明书  
百年灵 *Emergency Mission* 计时表说明书  
翻译校对 (高级钟表, 经济)

### VIDEO-ADAPT (电影字幕制作公司) – 巴黎

04/01 资料片翻译 (闽南语翻法语)

### 台南县凤和高级中学 – 台湾

08/93 高中毕业班国文专任与国中班导师  
2年

## 其它参考

---

### 口译

- ▷ 法国著名家具公司特约口译
- ▷ 中法合资公司特约口译

### 经济翻译

- ▷ 阿尔斯通 2002-2003 年度财务报表以及公司章程、证明亲笔签名文件、Kbis 等法律文件 (法翻中)
- ▷ Le football européen se cherche un modèle économique, Christine Lagoutte, 法国费加洛报, 个体经济 (法翻中)
- ▷ France Télécom : trois ans pour réduire la dette de moitié, Yann Le Galès, 法国费加洛报, 个体经济 (法翻中)

### 技术翻译

- ▷ 伯爵、ZENITH、卡地亚等珠宝钟表技术说明书 (法翻中)
- ▷ Clarifying the facts and risks of Anthrax Terms used loosely as reports multiply, Rick Weiss, 生物 (英翻中)
- ▷ Brave new foods, Fred Guterl, 生物科技 (英翻中)
- ▷ 朗格多克地区 La Tour Boisée 葡萄酒 <http://www.domainelatourboisee.com> 网站翻译, (法翻中)
- ▷ 瑞士 Swiss-Antiage Group 健康医疗公司, <http://swiss-antiage.com> 网站翻译, (法翻中)
- ▷ BT-Consulting 咨询事务所 <http://www.textile-consulting.biz> 网站翻译, (法翻中)
- ▷ 法国外交部法语与文化合作组法国法语中心指南法翻中部分翻译与总校稿工作 [http://www.fi-taipei.org/francophoni/pdf\\_education.php](http://www.fi-taipei.org/francophoni/pdf_education.php)

## 业余嗜好

---

旅游 法国, 荷兰, 比利时, 西班牙, 德国, 意大利, 瑞士, 南韩, 印尼, 加拿大, 英国, 捷克, 多明尼加共和国, 中国

其他 诗词, 画作, 品茗, 电影, 慢跑